



Dominic Stewart

**Crossing the Cultural Divide:
An Englishman in Italy**

eum x mediazione culturale

Dominic Stewart

Crossing the Cultural Divide:
An Englishman in Italy

eum

ISBN 978-88-6056-177-0
©2009 eum edizioni università di macerata
vicolo Tornabuoni, 58 - 62100 Macerata
info.ceum@unimc.it
<http://ceum.unimc.it>

Stampa:
stampalibri.it - Edizioni SIMPLE
via Trento, 14 - 62100 Macerata
info@stampalibri.it
www.stampalibri.it

Contents

8	Acknowledgements
9	Foreword
11	Part 1 1982-1983: The Year Abroad
13	When in Turin...
23	A matter of honour
29	High noon
42	The bitterest pill
49	Part 2 1987-1990: Marano
51	Thoughts count
54	A real surprise
62	Missed connections
73	Passage of air
80	Carnival
83	Bella figura
88	Cultivating acquaintances
100	Lesson in hygiene
107	Part 3 1990-1993: Verona
109	Living abroad
121	Conversion

136	Lads' night out
141	Mediation
147	Accommodation
161	Part 4 1993-2000: San Lorenzo
163	Object of desire
170	Faccia tosta
175	Misinterpreting
191	Beside the seaside
199	Hands of fate
209	Deictic mix
215	Part 5 2000-2008: San Lorenzo di Sotto
217	Draining experience
226	Crossing purposes
229	An Englishman's home...
235	Climax
242	Dangerous liaisons
248	Convoy
258	Breakdowns
266	Should auld acquaintance be forgot?
272	Commedia all'italiana
282	Cultural specifics

eum x mediazione culturale

Dominic Stewart

Crossing the Cultural Divide: An Englishman in Italy

Crossing the Cultural Divide: An Englishman in Italy is the tale of Hugh Stalwart, an English teacher who chooses to cross the cultural divide and take up residence in Italy. It's the story of a man who tries to blend into Italian life and culture as inconspicuously as he can, but who keeps running into trouble and making the most appalling gaffes. Twenty years of Stalwart's life and times are traced through a series of snapshots which provide comic insights both into the Italian way of life and into the British in Italy.

Dominic Stewart has lived in Italy since 1987. He currently teaches English Language and Italian-English Translation at the University of Macerata, after working for many years at the School for Interpreters and Translators at Forlì, University of Bologna. He has numerous publications on corpus linguistics and translation.

eum edizioni università di macerata



ISBN 978-88-6056-177-0

€ 12,50

Cover illustration by Clare Stewart